
Javno očitovanje o dodijeljenoj ulozi

Na zamolbu izdavača *Pan libera* napisao sam izdavačku recenziju kao prilog natječaju izdavača za novčanu potporu projekta prijevoda knjige Dieter Nohlen (Hrsg.), *Wörterbuch Staat und Politik*, Bonn, ¹1991., 4. izd., 1996., R. Piper GmbH & Co. KG, München 1996.

Cijeneći vrijednost izvornog djela smatrao sam svojom profesionalnom obavezom podržati ideju kojom će se obogatiti literatura iz ovoga područja i na hrvatskom jeziku.

Po izlasku prijevoda ovoga djela nemalo sam iznenađen pojavljivanjem svoga imena u ulozi recenzenta hrvatskog izdanja. Na to sam odmah upozorio izdavača, tražeći njegovo javno očitovanje, jer nikako nisam sudjelovao ni u izboru prevoditelja, a niti na uredničko-recenzentsko-lektorskom radu na prijevodu. Izdavač je svoj potez obrazložio manirom zahvalnosti i skromnog priznanja za moju potporu ideji prevođenja i izdavanja ovoga djela. No, kako se pod uredničko-recenzentskim poslom podrazumijeva bitno drukčiji doprinos, ne mogu prihvatiti ni priznanje, a niti odgovornost u kontekstu uloge koja mi je dodijeljena.

Kako se do danas izdavač nije javno očitovao, a imajući u vidu gore navedene činjenice, odričem se svake odgovornosti za prevoditeljski i uređivačko-recenzentski rad, koja bi se mogla povezati s mojim imenom.

U Zagrebu, 22. studenoga 2001.

Luka Brkić